

## SOMMAIRE

### Page 1

#### Éditorial

### Page 2

- Festival Régional : dernière ligne droite

### Page 3

- Le guide touristique des Circulades : un support essentiel

### Page 4

- Leçon d'Occitan n° 1 : Poésie

### Page 5

- Leçon d'Occitan n° 2 : proverbes de la Lengua d'Oc

## Éditorial

Cette année encore le festival « De Circulade en Circulade » animera les Villages Circulaires de la région aux mois de mai, juin, juillet et aout.

Vingt trois communes de l'Aude et de l'Hérault se sont rassemblées autour de ce projet pour vous offrir un moment de convivialité et de découverte de ce patrimoine cher à nos cœurs.

Nous sommes heureux de travailler de concours avec l'association audoise qui a initié ce festival il ya treize ans déjà, afin de donner une ampleur régionale à cet événement culturel et festif.

Le festival vise à faire découvrir l'héritage unique des villages circulaires, à faire revivre les coutumes occitanes, à valoriser les talents du territoire pour le bonheur de tous !

A bientôt dans nos Circulades !

**Bernard SOTO, Président de l'association des Villages Circulaires**

Pour cette treizième édition, le festival « De circulade en Circulade » franchit un cap car il devient régional. Coordinant leurs actions et leurs envies, les villages circulaires de l'Aude et de l'Hérault sont fiers de vous proposer tout un panel d'animations qui vont vous faire partager culture, découverte, convivialité et patrimoine.

Comme le veut une belle tradition, chaque année, avec l'arrivée du Printemps, les spectacles refleurissent dans les circulades. Afin de coller à la saison, notre plaquette a pris des couleurs pour mieux vous séduire. Finie la grisaille, marre du mauvais temps, il est temps de sortir ! Avec les beaux jours, n'hésitez pas à voler de théâtre en concert, à papillonner de conférence en exposition.

Butinez, butinez, il en restera toujours quelque chose !

Individuellement, chaque circulade possède la liberté d'agir. Ensemble elles s'en donnent les moyens : rassembler, accueillir, proposer, imaginer, développer une culture pour tous, fruit des ambitions de chacun.

**Alain CAZALIS, Président de l'association De circulade en Circulade**



## Festival régional : dernière ligne droite

Le festival « De Circulade en Circulade » sera bientôt lancé !

La réunion du jeudi 29 avril dernier a permis à toutes les mairies participantes de récupérer affiches et programmes pour leur commune, de peaufiner la campagne de communication et de régler les points de détails avant le lancement de cette troisième édition héraultaise du festival « De Circulade en Circulade ».

Cette année 1000 affiches sont prévues ainsi que 10 000 brochures qui présentent le programme détaillé du festival dans les onze communes de l'Hérault ainsi que le programme simplifié dans les douze communes de l'Aude.

Pour la première fois les deux associations (« De Circulade en Circulade » pour l'Aude , et Association des villages circulaires pour l'Hérault ) travaillent ensemble pour une harmonisation des deux festivals. Une charte graphique commune a été mise en place pour une meilleure communication et une plus grande cohérence. Ce rapprochement naturel permettra de donner une ampleur régionale à cet événement culturel unique.



Couverture de la plaquette Hérault



Couverture de la plaquette Aude

### Rappel de la formule

- 1 visite guidée de la Circulade
- 1 dégustation de vins
- 1 spectacle et/ou concert

### Thème 2010

Culture occitane  
et théâtre de rue

### NOUVEAUTE

Pour habiller nos villages durant le festival, l'association fournira aux communes des drapeaux occitans qui donneront aux Circulades une allure médiévale



En 2010 encore les communes ont redoublé d'imagination pour mettre en valeur leur Circulade : visite guidée théâtralisée, apéritif animé par les improvisations d'artistes excentriques, sommelier-conteur, ouverture exceptionnelle de sites (clocher, tour...). Chaque journée du festival promet d'être riche en surprise et haute en couleurs !

Comme chaque année, un stand de l'association sera mis en place dans chaque village. Le public pourra y déguster des vins du territoire contre l'achat d'un verre gravé « De Circulade en Circulade » au prix de 3€, accompagné de tapenade, pâté, fougasse et autres délices du terroir. Une présentation complète de l'activité de l'association sera également assurée par Eloïse : dépliant, autocollant, dossier de découverte et guide touristique seront à disposition du public, afin de faire connaître et reconnaître l'Association des villages Circulaires.

Nous remercions les communes participantes pour leur engagement dans l'organisation de cet événement, ainsi que les associations locales qui participent pleinement à la mise en place de ces journées d'animations : spectacles, organisation de buffets, tartines...

Enfin, nous espérons que les viticulteurs seront nombreux à venir partager leur savoir avec le public autour des dégustations.

Avec des animations du mois de mai au mois d'août, notre festival devient estival et réjouira sans aucun doute les habitants des Circulades comme les touristes, très nombreux dans notre région en cette saison.



### ***le guide touristique des Circulades : un support essentiel***

La réédition du guide touristique de l'association est en projet depuis plusieurs années. En effet le guide actuel, bien qu' à jour au niveau des textes, propose une charte graphique vieillissante et peu attractive. Un support plus récent et plus complet serait approprié.

Or le cout élevé cette action a freiné son avancement. L'association réfléchit à de nouvelles solutions pour rééditer ce document essentiel pour une plus grande attractivité touristique des villages circulaires.

En plus de « rafraichir la forme », il serait également souhaitable d'enrichir le fond, en proposant, tel un véritable guide touristique, des itinéraires à suivre dans chaque village présenté. Ce guide devra permettre aux lecteurs de visiter les villages circulaires en autonomie et sans passer à coté d'un monument remarquable.

Distribué dans les offices de tourisme du territoire, le guide sera l'outil indispensable pour découvrir les Circulades : leur histoire, grâce à des textes approfondis mais aussi leur architecture, leur charme et leurs ruelles pittoresques grâce à des itinéraires de découverte précis et commentés.

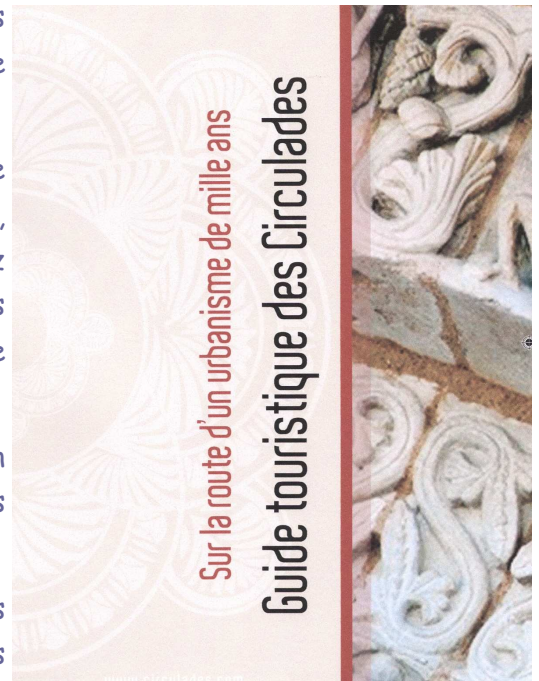


Pour se faire, nous avons besoin de rassembler les connaissances, d'étudier les itinéraires possibles afin de proposer des circuits aboutis et cohérents.

C'est ainsi que nous vous sollicitons : oui vous, élus de villages circulaires, habitants, passionnés de vieilles pierres, amoureux de votre village, défenseurs du patrimoine, aidez nous à créer un véritable guide touristique des Circulades en nous proposant des itinéraires de visite de votre village circulaire. Toutes les propositions sont les bienvenues !

Chacun peut apporter sa contribution à cet ouvrage par son expérience du territoire, son vécu mais aussi ses anecdotes insolites, ses récits du passé...

N'hésitez pas à nous contacter pour nous faire part de vos propositions ; pour que le guide touristique des Villages Circulaires du Languedoc-Roussillon soit un outil au service de la mise en valeur de notre patrimoine et de notre mémoire.



Proposition pour la couverture du nouveau



## Leçon d'Occitan n°1 : Poésie



Le thème du festival 2010 étant la culture occitane et le théâtre de rue, nous vous proposons un petit hommage à la tradition occitane avec un poème de René Nelli :

### Lo crit d'aquel aucèl

Lo crit d'aquel aucèl fiala son arabèsca  
que s'enrona al rodet fosforejant de l'aiga.  
Que venga a se desrompre un arbre se revèla  
bufant entre sos dets l'alèn de las colors.

Un arbre que s'avugla a trucas d'aparèisser  
e de se susvoler dins lo temps de paciència  
sens regard per fugir amb lo cors de las causas  
ont son còr adejà desavançant deman  
se pren dins mai de sòm que ne cal per dormir...

Arma continuosa que lo freg divin  
lo sentes destrencar de tu l'amor passida  
- Com l'abís a jamai que se fotografia  
del pus prigond de son estela d'origina -  
Respira tendrament dins la foscor profana  
l'ombra d'aquela mòrt ont Dieus fa lo matin...

Le cri de cet oiseau file son arabesque  
qui s'enroule au rouet phosphorescent des eaux.  
Qu'il vienne à s'interrompre : un arbre se révèle  
soufflant entre ses doigts l'haleine des couleurs.

Un arbre qui s'aveugle à force d'apparaître  
et de se survoler dans le temps de patience  
sans regards pour s'enfuir dans le décours des choses  
où son cœur est déjà - comme il sera demain -  
pris dans plus de sommeil qu'il n'en faut pour dormir...

Âme continuée qui sens le froid divin  
retrancher de l'Amour chaque instant qui le fane  
- Comme un gouffre à jamais qui se photographie  
du plus profond de son étoile originelle -  
Respire tendrement avec la nuit profane  
cette ombre de la Mort où Dieu fait le matin

René Nelli, extrait de La sep de folhum (le serpent de feuilles), « Obra poètica occitana »,  
Institut d'études occitanes, 1981



René Nelli (1906-1982) né à Carcassonne, poète occitan, philosophe et historien. Professeur de lettres et de philosophie au lycée de Carcassonne puis à la faculté des lettres de Toulouse, il fut entre autres président de la Société d'études occitanes, un des fondateurs de l'IEO, rédacteur en chef de la revue OC, collaborateur des Cahiers du Sud...Il a consacré la majeure partie de son œuvre à l'étude et au rayonnement de la culture occitane. Traducteur de la poésie des troubadours, il fut le spécialiste du catharisme, du Moyen-Âge occitan et de sa métaphysique, de sa poétique et de l'amour courtois.



## Leçon d'occitan n°2 : proverbes de la Lengua d'Oc



Les proverbes occitans nous rappellent le temps où le travail de la terre rythmait la vie des languedociens, avec leurs références aux animaux de la ferme, aux vendanges... Ils nous font rire aussi par leur franchise et leurs allusions sans détour...

Es afairat coma un ase de vendèmia

Il est affairé comme un âne de vendanges

Cada pichot aucelo a son pichot coratge

Chaque petit oiseau a son petit courage

Anen tondre las cabras, auren pus leu tondu

Allons tondre les chèvres, nous aurons vite tondu

Sios polit coma un sòu nòu

Tu es joli comme un sou neuf

Lo sen ven pas avant l'edat

Le bon sens n'arrive jamais avant l'âge

Es pas l'òme que ganha es lo temps

Ce n'est pas l'homme qui gagne, c'est le temps

Cal nàisser per estre polit, se marida per estre ric e morir per estre brave

Il faut naître pour être beau, se marier pour être riche et mourir pour être brave

Es empegat coma un rat ambe tres nogas

Il est embarrassé comme un rat devant trois noix

S'espandis coma una auca

Elle se dandine comme une oie

Gasten pas lo blat de la semenç

Ne gâtons pas le blé de la semence

Michanta affaire quand los capelans laurant

Mauvaise affaire quand les curés labourent

Es desgordit como un plen panier d'aucels

Il est dégourdi comme un plein panier d'oiseaux

Es sot coma rauba saumas

Il est sot comme un voleur d'ânesse

Que se fa feda, lo lop la manja.

Qui se fait brebis, le loup le mange

Lou maïde fevrié, dal que quite lou balat a razié

Le mois de février, doit se terminer avec les fossés pleins

Obo routcho, vento o plecho

Aube rouge annonce vent ou pluie

Una caneta a pas jamai escanat un vinhairon.

Une canette n'a jamais étranglé un vigneron

### BULLETIN D'ADHESION à l'Association des Villages Circulaires du Languedoc



Je soussigné(e).....Demeurant à (adresse complète).....

.....Tel : .....email : .....

Souhaite adhérer à l'Association des villages circulaires dont le siège social se trouve à Paulhan, 19 cours national (34230)

A retourner à Association des villages Circulaires Mairie de Paulhan 19, cours national 34230 Paulhan



FESTIVAL RÉGIONAL 2010

# De Circulade en Circulade

Rencontres culturelles et festives

*Dégustations Concerts Artisanat Spectacles Patrimoine*

Samedi 08 MAI Fabrègues

Dimanche 23 MAI St Geniès de Fontedit

Dimanche 13 JUIN Puéchabon

Samedi 03 JUILLET Nizas

Dimanche 04 JUILLET Paulhan

Samedi 10 JUILLET Caux

Samedi 17 JUILLET Puissalicon

Dimanche 18 JUILLET St Jean de Fos

Mardi 20 JUILLET Olonzac

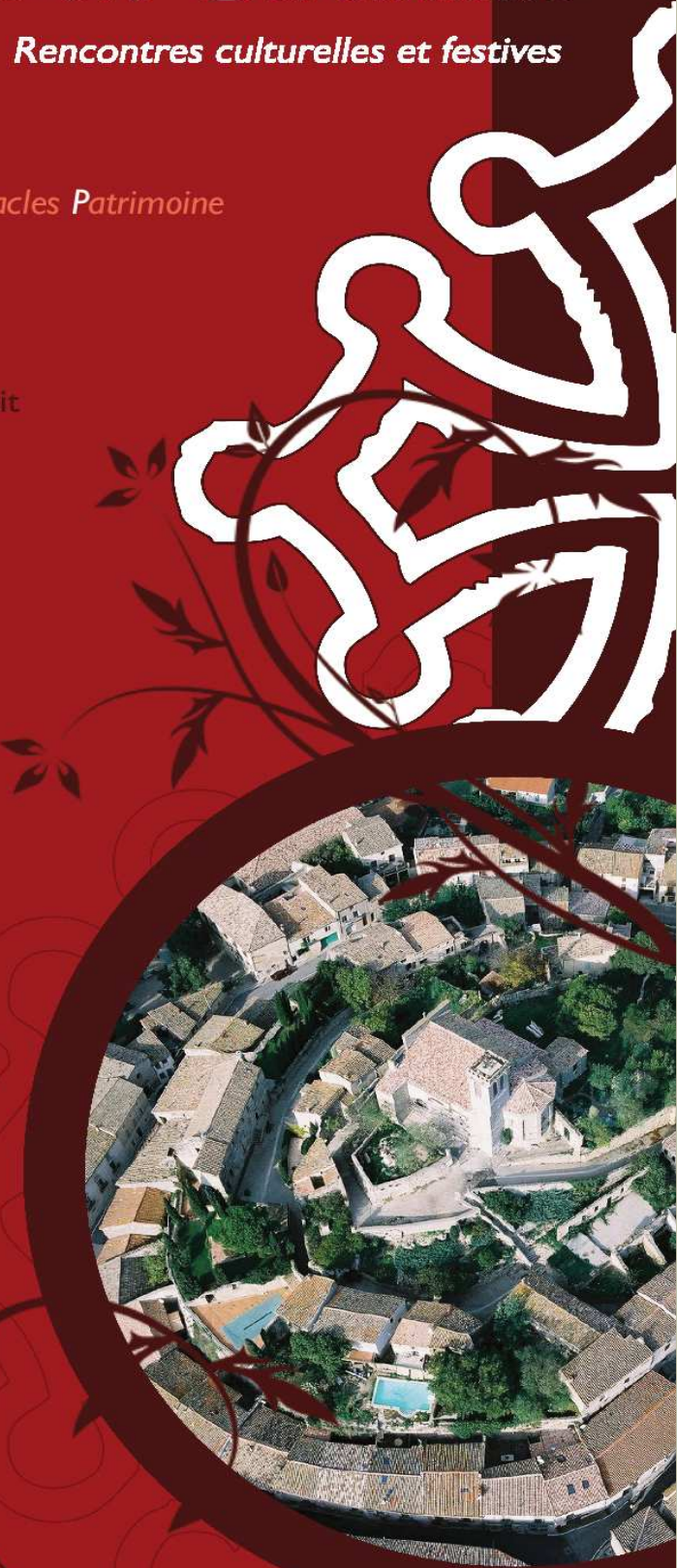
Samedi 24 JUILLET Magalas

Dimanche 15 AOÛT Le Pouget

Infographie : [www.cityleon.com](http://www.cityleon.com)



Association des Villages Circulaires  
[www.circulades.com](http://www.circulades.com)  
04 67 25 31 42



**ASSOCIATION DES VILLAGES CIRCULAIRES**  
Mairie de Paulhan - 19, cours National - 34230 PAULHAN  
Tél.: 04 67 25 31 42 / Fax: 04 67 25 28 91  
[contact@circulades.com](mailto:contact@circulades.com)  
[www.circulades.com](http://www.circulades.com)

